Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spojrzałem na żywe istoty,\* a oto koło\*\* jedno na ziemi obok żywych istot przy czterech ich obliczach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tak patrzyłem na żywe istoty, zauważyłem przy każdej z nich, z przodu, na ziemi, koło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy się przypatrywałem tym istotom żywym, oto znajdowało się jedno koło na ziemi przy tych czterech istotach mających cztery twarze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym się przypatrywał onym zwierzętom, a oto koło jedno było na ziemi przy zwierzętach u czterech twarzy każdego z nich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdym patrzał na źwierzęta, ukazało się koło jedno na ziemi wedle źwierząt, mając cztery twarzy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przypatrzyłem się tym Istotom żyjącym, a oto przy każdej z tych czterech Istot żyjących znajdowało się na ziemi jedno koło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy spojrzałem na żywe istoty, oto na ziemi obok każdej ze wszystkich czterech żywych istot było koło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spojrzałem na istoty żywe. Oto na ziemi obok istot żywych, przed każdą z nich czterech, było jedno koło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spojrzałem na żywe istoty. A oto na ziemi obok każdej z czterech żywych istot było koło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spojrzałem na istoty żywe: a oto na ziemi obok każdej z czterech istot żywych znajdowało się jedno koło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив і ось одне колесо на землі близько чотирьох животних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przypatrywałem się tym istotom, a oto – na dole, przy owych istotach, po czterech ich przednich stronach – było po jednym kole. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy widziałem te żywe stworzenia, oto na ziemi obok żywych stworzeń było jedno koło, przy czterech obliczach każdego. |

1. 1) na żywe istoty : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 7:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przy ich obliczach lub: z przodu, ּפָנָיו (panaw), w wyrażeniu: ּפָנָיו לְאַרְּבַעַת : być może: przy każdej z ich czterech, לארבעתם , a końcowe waw stanowi prefiks przy pierwszym słowie w. 16. [↑](#footnote-ref-4)